

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

## 《大唐西域記》反映的聲韻現象 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型  
計畫編號：NSC 97-2410-H-004-113-  
執行期間：97年08月01日至98年12月31日  
執行單位：國立政治大學中國文學系

計畫主持人：竺家寧

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：蔡穎慧  
大專生-兼任助理人員：王杏芳  
大專生-兼任助理人員：詹宜穎  
大專生-兼任助理人員：林逸嘉  
博士班研究生-兼任助理人員：丁憶如

報告附件：赴大陸地區研究心得報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 99 年 12 月 24 日

# 國科會專題研究計畫成果報告撰寫格式

## 一、說明

國科會基於學術公開之立場，鼓勵一般專題研究計畫主持人發表其研究成果，但主持人對於研究成果之內容應負完全責任。計畫內容及研究成果如涉及專利或其他智慧財產權、違異現行醫藥衛生規範、影響公序良俗或政治社會安定等顧慮者，應事先通知國科會不宜將所繳交之成果報告蒐錄於學門成果報告彙編或公開查詢，以免造成無謂之困擾。另外，各學門在製作成果報告彙編時，將直接使用主持人提供的成果報告，因此主持人在繳交報告之前，應對內容詳細校對，以確定其正確性。

本格式說明僅為統一成果報告之格式，以供撰寫之參考，並非限制研究成果之呈現方式。精簡報告之篇幅（不含封面之頁數）以 4 至 10 頁為原則，完整報告之篇幅則不限制頁數。

成果報告繳交之期限及種類（精簡報告、完整報告或期中報告等），應依本會補助專題研究計畫作業要點及專題研究計畫經費核定清單之規定辦理。

## 二、內容格式：依序為封面、中英文摘要、目錄（精簡報告得省略）、報告內容、參考文獻、計畫成果自評、可供推廣之研發成果資料表、附錄。

(一)報告封面：請至本會網站(<http://www.nsc.gov.tw>)下載製作(格式如附件一)。

(二)中、英文摘要及關鍵詞(keywords)。

(三)報告內容：請包括前言、研究目的、文獻探討、研究方法、結果與討論（含結論與建議）…等。若該計畫已有論文發表者，可以 A4 紙影印，作為成果報告內容或附錄，並請註明發表刊物名稱、卷期及出版日期。若有與執行本計畫相關之著作、專利、技術報告、或學生畢業論文等，請在參考文獻內註明之，俾可供進一步查考。

(四)頁碼編寫：請對摘要及目錄部分用羅馬字 I、II、III……標在每頁下方中央；報告內容至附錄部分請以阿拉伯數字 1.2.3……順序標在每頁下方中央。

(五)附表及附圖可列在文中或參考文獻之後，各表、圖請說明內容。

(六)計畫成果自評部份，請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

(七)可供推廣之研發成果資料表：凡研究性質屬**應用研究及技術發展**之計畫，請依本會提供之表格（如附件二），每項研發成果填寫一份。

## 三、計畫中獲補助國外或大陸地區差旅費、出席國際學術會議差旅費或國際合作研究計畫差旅費者，須依規定撰寫心得報告，以附件方式併同成果報告繳交，並請於成果報告封面註記。

## 四、打字編印注意事項

### 1. 用紙

使用 A4 紙，即長 29.7 公分，寬 21 公分。

### 2. 格式

中文打字規格為每行繕打(行間不另留間距)，英文打字規格為 Single Space。

### 3. 字體

報告之正文以中英文撰寫均可。在字體之使用方面，英文使用 Times New Roman Font，中文使用標楷體，字體大小請以 12 號為主。

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫  成果報告  
 期中進度報告

(計畫名稱)

《大唐西域記》反映的聲韻現象

計畫類別： 個別型計畫  整合型計畫

計畫編號： 計畫編號：NSC 97-2410-H-004 -113

執行期間： 年 月 日至 年 月 日

執行期限：97/08/01-98/12/31

計畫主持人：竺家寧

共同主持人：

計畫參與人員：蔡穎慧、丁憶如、詹宜穎、王杏芳、林逸嘉

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告  完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、  
列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：政大

中華民國 99 年 1 月 15 日



# 國科會專題研究計畫出國參加學術活動成果報告

竺家寧

國立政治大學

專題研究計畫題目：《大唐西域記》反映的聲韻現象

執行期限：97/08/01 ~ 98/07/31

計畫編號：NSC 97-2410-H-004 -113

國外差旅費補助金額(144800)

<b>第一次學術活動</b>
時間：98年3月7日至15日
地點：雲南大學、玉溪師院、重慶大學、四川西南大學
使用經費：86933

## 學術活動內容：

這一次的學術訪問，是雲南大學留學生院之邀請，安排至雲南大學進行講學交流，並從事少數民族的詞彙調查。了解漢語對少數民族詞彙的影響。並訪問了更為邊陲的玉溪，有更為多樣的少數民族族群，例如哈尼族、傣族、白族、彝族等。之後，訪問了重慶大學，與其師生座談，介紹了台灣的語言分佈概況，以及台灣地區語言學研究的發展。同時，又應邀到四川西南大學作了專題講演。

以下是玉溪師院發佈的訊息：

发布：仲一卉 时间：2009-3-03 15:30 阅读次数：467

主 题：由音韵学看古典诗歌之美

主讲人：竺家宁 教授

台湾国立政治大学中文系教授兼博士生导师

时间：2009年3月9日（星期一）下午3：00

地点：图书馆三楼报告厅

简介：竺家宁 教授现任台湾国立政治大学中文系教授、中国声韵学会理事长、中国训诂学会理事、中国文字学会理事。曾任韩国汉城檀国大学客座教授、淡江大学中文所教授、法国巴黎高等社会科学学院（EHESS）访问学者，国立中正大学中文系主任暨中文所所长、国际中国语言学会（IACL）理事（member of Executive Board, International Association of Chinese Linguistics, 2005-2007, U.S. A.）。韩国国语教育学会 2007 聘为海外学术委员（全世界共 6 位，台湾 2 位）。

玉溪师范学院科研处

二〇〇九年三月二日

此信息发布单位：【科研处】

各學校的講學主題如下：

雲南大學：報告題目為「兩岸詞彙異同與台灣新詞」

玉溪師院：報告題目為「由音韻學看古典詩歌之美」

重慶大學：報告題目為[音韻學與文學賞析]，座談題目為[台灣地區的語言研究概況]

四川西南大學文學院：報告題目為「兩岸辭彙異同與臺灣新詞」報告時間定在 3 月 12 日晚 7 時。

<b>第二次學術活動</b>
<b>時間：98 年 4 月 17 至 23 日</b>
<b>地點：北京大學</b>
<b>使用經費：57867</b>

至北京大學進行學術交流並發表三次專題演講及座談。談論的主題包含：「聲韻分析與唐詩賞析」、「入聲在唐詩韻律上的功能」、「唐詩語言中的韻律表現」、「盛唐詩人的韻律風格差異」、「李杜的韻律風格比較」。這次交流探討的主題是國科會專題研究計畫成果中的一部份：

<b>題目：從聲韻學、詞彙學、句法學角度分析唐詩的語言</b>
<b>執行期限：96/08/01 ~ 97/12/31</b>
<b>計劃編號：NSC 96-2411-H-004 -040</b>

### **重要性及其影響：**

這兩次的學術活動，針對中國語言和文學的關係進行討論，提出許多寶貴的意見。在座談中，學者們做了充份的討論，大大提升了漢語語言學的研究深度與廣度，對於台灣地區的漢語語言學研究，也有很大的啟發性。

## 學術活動的照片

竺家寧在雲南大學的研講



竺家寧在雲南大學的研講



竺家寧在重慶師範大學的研講



竺家寧在西南大學的研講



# 國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2010/12/24

國科會補助計畫	計畫名稱: 《大唐西域記》反映的聲韻現象
	計畫主持人: 竺家寧
	計畫編號: 97-2410-H-004-113- 學門領域: 音韻學
無研發成果推廣資料	

97 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：竺家寧		計畫編號：97-2410-H-004-113-					
計畫名稱：《大唐西域記》反映的聲韻現象							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	3	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	2	0	100%	人次	
		博士生	1	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>無</p>
--	----------

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	



# 國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

## 1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

## 2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表  未發表之文稿  撰寫中  無

專利： 已獲得  申請中  無

技轉： 已技轉  洽談中  無

其他：（以 100 字為限）

## 3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

1. 《大唐西域記》中，有許多資料玄奘稱之為「訛也」，這樣的紀錄當中我們發現有很多是「入聲」與「非入聲」的差異。我們由《大唐西域記》中，做全面的統計，看當時人們的語感，以

及翻譯時，聲韻協和的要求，會到達什麼程度。

2. 《大唐西域記》又提供了我們一個思考的線索，為什麼玄奘要把「須彌婁」的「婁」改成「蘇迷廬山」的「廬」？而說舊譯「訛也」？原來，「婁」是侯韻字，「廬」是模韻字。這種把侯韻字改成模韻字的情況，在書中不是孤例，我們到處都可以看到。由此，我們可以推求而知，侯韻字和模韻字的音值已經有了變化。

3. 梵文是有複輔音的語言，中古漢語則已失去複輔音。玄奘音譯時對於這些複輔音如何處理呢？這也是我們可以觀察的一個音韻現象。例如下列資料：窣堵波【stū】即舊所謂浮圖也。又曰私籛，

我們全面地觀察《大唐西域記》中複輔音處理的方式，用統計法來分析他處理方式的類型，以見出他的聲韻分析觀念。